Sprachkontakte.
Variation, Migration und Sprachdynamik

Herausgegeben von Thomas Stehl

Band 3

Janka Wunderlich

El Lunfardo

Kontaktvarietät der Migrationskultur am Río de la Plata und in der Welt des Tango

PETER LANG
EDITION

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis XIV

1. Einleitung 1

1.1. Ziele und Grundlagen der Untersuchung ... 1

1.2. Gliederung der Arbeit ... 3

2. Sprachtheorie und Methodik - Grundlagen der Untersuchung 5

2.1. Betrachtungen zum Sprachkontakt und Sprachsystem ... 5

2.2. Betrachtungen zum Varietätenraum ... 6

2.2.1. Stil und Register 8

2.3. Zur Sprechtätigkeit in den Sprachtheorien von Eugenio Coseriu und Heinrich Lausberg ... 9

2.4. Funktionaler Ansatz der eigenen Untersuchung (nach Stehl) ... 10

2.4.1. Kompetenz der Variation 11

2.4.2. Pragmatik der Variation 12

2.4.3. Linguistik der Variation 13

3. Geografische und kulturhistorische Einordnung des Sprachgebietes 15

3.1. Geografische Einordnung ... 15

3.2. Immigration und demografische Entwicklung in Argentinien ... 15

3.3. Motive für die Emigration ... 19

3.4. Einwanderungspolitik in Uruguay ... 20

3.5. Die sozialen und gesellschaftlichen Bedingungen in Buenos Aires ... 22

4. *Lunfardo* – Resultante des Sprachkontaktes am Río de la Plata 27

4.1. Die Entstehung des *Lunfardo* ... 28

4.2. Der *Lunfardo* – Versuch einer linguistischen Klassifizierung 30
4.3. Etymologie des Wortes *lunfardo* 34
4.4. Die sprachliche Form des Begriffs '*Lunfardo*' 35
4.5. Die ersten Wörterbücher 37
4.6. Lexik 41
4.6.1. Amerindische Lehnwörter 41
4.6.2. Italienische Lehnwörter 43
4.6.3. Lehnwörter aus dem *francés general* 49
4.6.4. Lehnwörter weiterer europäischer Sprachen 50
4.6.5. Lehnwörter aus den europäischen Sondersprachen 54
4.6.6. Lehnwörter aus den afrikanischen Sprachen 62
4.6.7. Prelunfardismen 63
4.6.8. Neologismen 63

5. Der *Lunfardo* im öffentlichen kulturellen Leben 69

5.1. Der *Lunfardo* und das argentinische Volkstheater 69
5.2. Der *Lunfardo* und der Tango Argentino 73
5.2.1. Die Entstehung des Tango Argentino 73
5.2.2. Der Tango-Gesang 76
5.2.3. Der *Lunfardo* im Tango Argentino 77
5.3. Der *Lunfardo* im Rock Argentino 82

6. Der *Lunfardo* aus Sprechersicht und im Sprachgebrauch: Eine empirische Untersuchung 87

6.1. Methodologie 87
6.1.1. Auswahl der Methode 87
6.1.2. Auswahl der Informanten 91
6.1.3. Der Untersuchungsraum: Buenos Aires 94
6.2. Das Korpus 96
6.2.1. Die standardisierte Befragung per Fragebogen 96
6.2.2. Die Interviews 96

6.2.3. Ungeplante Sprachaufnahmen 97
6.2.4. Schriftsprachliches Korpus aus Tangomedien 98

7. Auswertung und Analyse der empirischen Daten 101

7. 1. Kompetenz der Variation 101

7.1.1. Evaluatives Wissen: Konzeptionelle Bewertung des '*Lunfardo*' durch die Sprecher 101
7.1.2. Evaluatives Wissen: Aussagen zur diatopischen Klassifikation des *Lunfardo* 110
7.1.3. Evaluatives Wissen: Aussagen zur diastratischen/diaphasischen Klassifikation 114
7.1.4. Fazit: Kompetenz der Variation 126

7.2. Pragmatik der Variation 127

7.2.1. Pragmatik der Variation – Gebrauchsdeterminante der Pragmatik 127
7.2.2. Pragmatik der Variation – Diatopische Gebrauchsdeterminante 130
7.2.3. Pragmatik der Variation – Diastratische Gebrauchsdeterminante 133
7.2.4. Pragmatik der Variation – Diaphasische Gebrauchsdeterminante 134
7.2.5. Fazit: Pragmatik der Variation 156

7.3. Linguistik der Variation 157

7.3.1. Oralsprachliche Vorkommen 160
7.3.2. Vergleich: Sprecherseitige Gebrauchsangaben und real verwendete Lunfardismen 169
7.3.3. Schriftsprachliche Vorkommen 172
7.3.4. Lunfardismen aller drei Bereiche: Als solche deklarierte, als genutzt deklarierte und real verwendete Lunfardismen 181

8. Schlussbetrachtung 183

Bibliografie 191

Anhang 1:

Lexikographischer Teil: Darstellung der als solche deklarierten, der als genutzt deklarierten, der real verwendeten und der schriftsprachlich genutzten Lunfardismen **201**

Anhang 2:

Verwendeter Questionnaire zur variations-linguistischen Datenerhebung in Buenos Aires **255**

Anhang 3: Analyse des Caló porteño (Callejando) **263**

Anhang 4: Analyse der Tangotexte 1905 - 1950 **269**

Anhang 5: Abbildungsverzeichnis **305**

Anhang 6: Tabellen zur diachronen Pragmatik **307**

Anhang 7: Wortindex **311**